

# フランス語学習者の 自由会話における 動詞使用

西南学院大学博士後期課程  
小澤 南海  
(s21dd001@seinan-gakuin.jp)

# はじめに

日本語母語話者であるフランス語学習者の  
自由会話に現れる全ての動詞を、  
動詞の持つ語彙アスペクトの観点を導入しながら分析を行う。

# 語彙アスペクトとは

Dowty(1979 : 52)

アスペクトマーカ―は、以下のことを区別するのに役立つ。

言及された出来事は、開始地点にあるのか、中間にあるのか、それとも終点にあるのか。

出来事は一度しか起こらないことなのか、繰り返し起こることなのか。

出来事は完了しているのか、未完了である可能性を残したままなのか。

# 語彙アスペクトとは

Dowty(1979 : 52)

アスペクトマーカ―は、以下のことを区別するのに役立つ。

言及された出来事は、開始地点にあるのか、中間にあるのか、それとも終点にあるのか。

出来事は一度しか起こらないことなのか、繰り返し起こることなのか。

出来事は完了しているのか、未完了である可能性を残したままなのか。

→動詞句が持つこのようなマーカ―のことを、ここでは語彙アスペクトと呼ぶ

# 先行研究

Bergström(1995, 1997)

対象：英語母語話者の書き言葉

Labeau(2005)

対象：英語話者の書き言葉・話し言葉

松澤(2014)

対象：日本語話者の書き言葉

# 先行研究

Bergström(1995, 1997)

対象：英語母語話者の書き言葉

Labeau(2005)

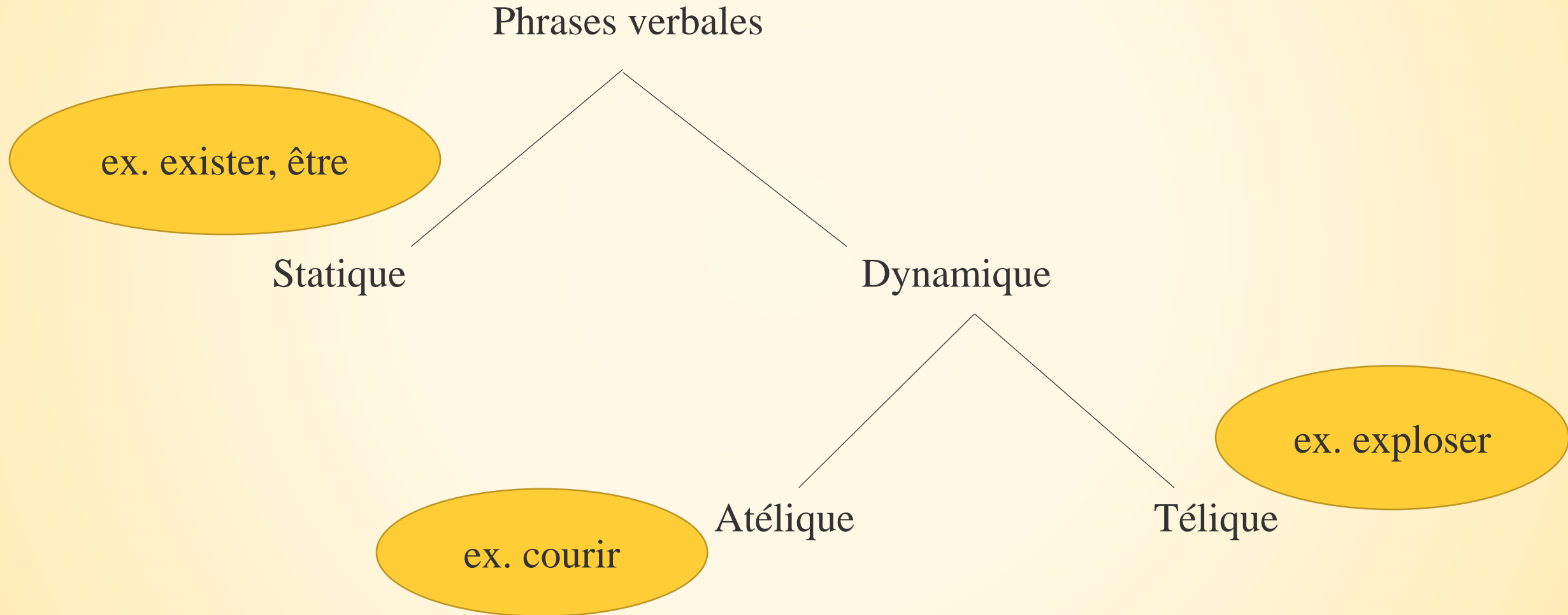
対象：英語話者の書き言葉・話し言葉

松澤(2014)

対象：日本語話者の書き言葉

→話し言葉を対象とした研究は少ない

# Labeau(2005)の語彙アスペクト分類



## 先行研究（小澤 2018）

### <明らかになったこと>

- ・ 現在形、複合過去形、半過去形の使用率が高い（特に現在形）。
- ・ 半過去形においてのみ、学習者のフランス語レベル別で、使用動詞の語彙アスペクトの組み合わせに統計的な有意差がみられたが、実際の使用例を見てみると、実質的な差はどの組み合わせにも無い。
- ・ 時制選択に関するエラーは非常に少ない。



## 先行研究（小澤 2018）

### <明らかになったこと>

- ・ 現在形、複合過去形、半過去形の使用率が高い（特に現在形）。
- ・ 半過去形においてのみ、学習者のフランス語レベル別で、使用動詞の語彙アスペクトの組み合わせに統計的な有意差がみられたが、実際の使用例を見てみると、実質的な差はどの組み合わせにも無い。
- ・ 時制選択に関するエラーは非常に少ない。

→頻出動詞以外を見ていなかった

# リサーチクエスチョン

1. 現在形、複合過去形、半過去形は、それぞれどのような語彙アスペクトを持つ動詞と共に使われているのか。
2. ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

# データの説明

## <データ>

Interphonologie du français contemporain (IPFC)の話し言葉コーパスのうち、自由会話タスクによって得られたデータのみを使用。

## <調査対象>

- ・参加人数：16名
- ・総語数：13640語
- ・総録音時間：3時間15分
- ・参加者のフランス語レベル  
：中級レベル以上（1年以上の留学経験者15名、  
対象者中級レベル(B1)以上のスピーチコンテスト優勝者1名)

# 研究手法

1. **現在形、複合過去形、半過去形**は、それぞれどのような**語彙アスペクト**を持つ動詞と共に使われているのか。

→量的に

2. ひとつの動詞を複数の**アスペクト**にまたがって使用しているのか。

→質的に

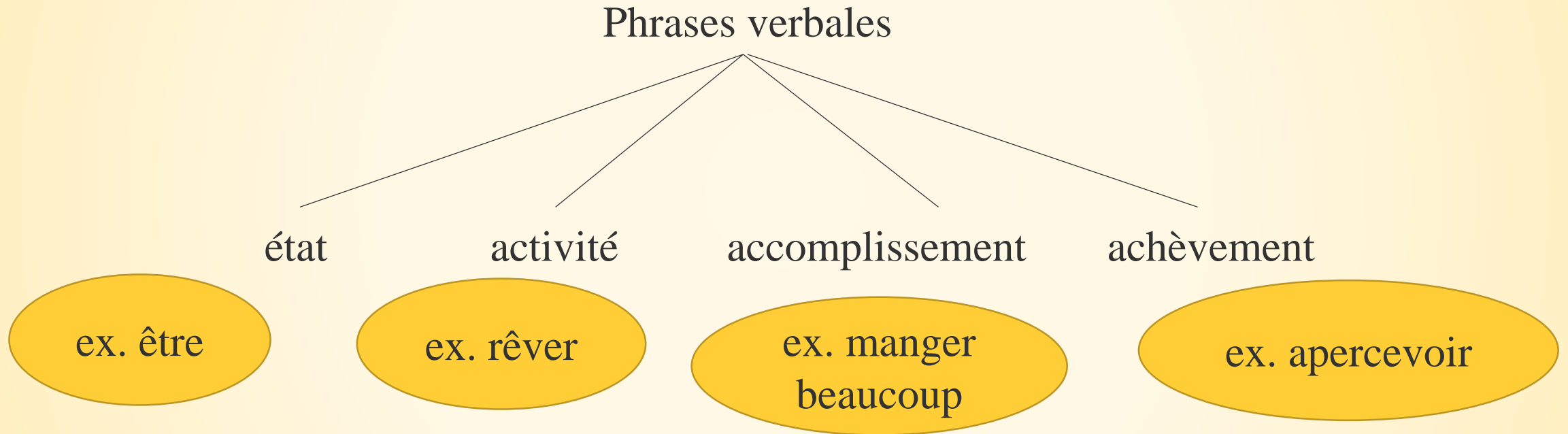
# 手法（時制分類）

## <研究対象外としたもの>

- 現在形、複合過去形、半過去形以外の時制で使われている動詞
- c'est
- 活用ミス（ex. MO2 - [e] j'ai préfère [je préfère] le théâtre）
- 明らかな語彙選択ミス（ex. MO1 - on a on [e] a levé [s'est lavés] la main ensemble）
- 推測不可能な文  
（ex. AK1 - <on a> juste bu et mangé  
HS1 - mh  
AK1 - [rire]  
HS1 - mh mais c'est bien  
AK1 - mh c'était pas <mal>  
HS1 - [coup de glotte] c'est c'est un trois # qu'on a mangé）
- êtreやavoirの繰り返し（ex. MI - <qu'est-ce que> tu tu as ah tu as fait ?）

# 手法（語彙アスペクト分類）

<Bergström(1995, 1997)の分類>



# 手法（語彙アスペクト共起テスト）

<Bergström(1995, 1997)>

	état	activité	accomplissement	achèvement
être en train de	*	ok	ok	*/△
en X minutes	*	*	ok	*/△

\* = agrammatical ; ok = grammatical ; △ = effet ralenti/culmination/sérialisation

# 共起テスト(1) (Bergström 1995)

## < état >

- \* Charlot est en train d'être dans la camionnette de police.
- \* Charlot est dans la camionnette de police en cinq minutes.

## < activité >

- Charlot est en train de rêver de la belle vie.
- \* Charlot rêve de la belle vie en cinq minutes.

## < accomplissement >

- Charlot est en train de manger beaucoup.
- Charlot mange beaucoup en cinq minutes.



## 共起テスト(2) (Bergström 1995)

< achèvement >

agrammatical

- \* Charlie est en train d'apercevoir la jeune femme.
- \* Charlie aperçoit la jeune femme en cinq minutes.

effet ralenti

La bombe est en train d'éclater.

La bombe éclate en cinq minutes.

## 共起テスト(3) (Bergström 1995)

### culmination

Le cheval est en train de gagner la course.

Le cheval gagne la course en cinq minutes.

### sérialisation

Les invités sont en train d'arriver.

Les invités arrivent en cinq minutes.

## 分析 (RQ1)

現在形、複合過去形、半過去形は、それぞれどのような語彙アスペクトを持つ動詞と共に使われているのか。

	état	activité	accomplissement	achèvement	計
現在形	68.1% (552)	19.4% (157)	4.4% (36)	8.0% (65)	100.0% (810)
複合過去形	4.0% (16)	34.2% (138)	37.1% (150)	24.8% (100)	100.0% (404)
半過去形	86.6% (142)	9.8% (16)	1.8% (3)	1.8% (3)	100.0% (164)

## 分析 (RQ2)

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

<複数のアスペクトで使用されている動詞>

: aller, boire, dire, écrire, faire, lire, manger, marcher, parler,  
prendre, sentir, travailler, trouver, voir, voyager, y avoir

## 分析 (RQ2)

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

<複数のアスペクトで使用されている動詞>

: aller, boire, dire, écrire, faire, lire, manger, marcher, parler,  
prendre, sentir, travailler, trouver, voir, voyager, y avoir

# 分析 (RQ2) faire

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

	état	activité	accomplissement	achèvement
現在形	aller, dire, <b>faire</b> , lire manger, marcher, parler, prendre, voir, y avoir	boire, écrire, <b>faire</b> , lire, manger, marcher, parler, travailler, trouver, voir	aller, boire, dire, écrire, <b>faire</b> , lire, manger	<b>faire</b> , y avoir
複合過去形	<b>faire</b> , marcher	boire, <b>faire</b> , lire, manger, parler, travailler, voir, voyager	aller, boire, dire, écrire, <b>faire</b> , lire, manger, marcher, travailler, voir, voyager	prendre, trouver
半過去形	marcher, y avoir	lire, manger, parler, voyager	dire, lire, manger	

# 分析 (RQ2) faire

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

## <état>

現在形 : AK1 - il fait z- très très très [v/c]\_froid (prononcé[fo])

複合過去形 : HS1 - je fais la # j'ai fait la soirée euh # tous les week-ends

## <activité>

現在形 : SM1 - on on [claquement de langue] on fait on hm la grammaire c'est

複合過去形 : RI1 - à [a]\_London qu'est-ce que [v:]\_euh tu as fait ?

## <accomplissement>

現在形 : AK1 - je fais même chose <comme toi>

複合過去形 : KT1 - je [e]\_faire\_[fais] # j'ai fait # [e]\_la\_[le] gâteau japonais

## <achèvement>

現在形 : MO2 - <oui [rire] ça fait bruit [rire]>

# 分析 (RQ2) lire

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

	état	activité	accomplissement	achèvement
現在形	aller, dire, faire, <b>lire</b> , manger, marcher, parler, prendre, voir, y avoir	boire, écrire, faire, <b>lire</b> , manger, marcher, parler, travailler, trouver, voir	aller, boire, dire, écrire, faire, <b>lire</b> , manger	faire, y avoir
複合過去形	faire, marcher	boire, faire, <b>lire</b> , manger, parler, travailler, voir, voyager	aller, boire, dire, écrire, faire, <b>lire</b> , manger, marcher, travailler, voir, voyager	prendre, trouver
半過去形	marcher, y avoir	<b>lire</b> , manger, parler, voyager	dire, <b>lire</b> , manger	



## 分析 (RQ2) lire

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

### <etat>

現在形 : HM1 - combien de livres est-ce que tu lis par mois par mois ?

### <activite>

現在形 : HM1 - tu lis un tu lis le livre japonais ?

複合過去形 : HS1 - j'ai lu # des # textes

半過去形 : AH1 - je lisais un # je lisais # le livre de Haruki Murakami <en français>

### <accomplissement>

現在形 : HM1 - tu lis un tu lis le livre japonais ?

複合過去形 : HM1 - tu as lu ce livre le livre de Zola en français

半過去形 : AH1 - je lisais un # je lisais # le livre de Haruki Murakami <en français>

## 分析 (RQ2)

ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

<複数のアスペクトにまたがって使用されている動詞の特徴>

- ・ 多義的な動詞
- ・ 目的語（特に冠詞）によってアスペクトが変わる動詞

= 学習初期段階に習う動詞の特徴

# 結論・考察

1. 現在形、複合過去形、半過去形は、それぞれどのような語彙アスペクトを持つ動詞と共に使われているのか。

→ 1時制対1アスペクトではない

2. ひとつの動詞を複数のアスペクトにまたがって使用しているのか。

→ 1動詞対1アスペクトではない

# おわりに

## <課題>

- ・ ネイティブのデータの検討

## <教育への示唆>

- ・ インプット的機會
- ・ コーパスを使った学習方法

# 参考文献

- Bergström, A. (1995) "The expression of past temporal reference by English-speaking learners of French," Thèse de doctorat, The Pennsylvania State University.
- Bergström, A. (1997) "L'influence des distinctions aspectuelles sur l'acquisition des temps en français langue étrangère," <http://journals.openedition.org/aile/1315> (2017年12月11日閲覧).
- Dowty, D, R. (1979) *Word meaning and Montague grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*, Dordrecht: Reidel.
- Interphonologie du Français Contemporain (IPFC), <http://cbllle.tufs.ac.jp/ipfc/> (2017年12月24日閲覧).
- Labeau, E. (2005) "Beyond the Aspect Hypothesis : Tense-aspect development in advanced L2 French," *EUROSLA Yearbook*, 5, pp. 77-101.
- 小澤南海(2017)「日本人フランス語学習者の発話における時制使用」, 修士論文, 西南学院大学.
- 松澤水戸(2014)「フランス語における複合過去と半過去の使い分け—語彙アスペクトを用いた分類—」, 『ロマンス語研究』, 47, pp. 37-45.

# 謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」、基盤研究B, 2016-2019, 代表者 川口裕司の助成、及び、JSPS科研費15H03227「A corpus-based multi-level analysis of spoken French produced by pre-advanced Japanese learners of French」、基盤研究B, 2015-2019, 代表者 Detey Sylvainの助成を受けたものです。